

Originalbetriebsanleitung

D

Operating Manual

EN

Mode d'emploi

F

Istruzioni per l'uso

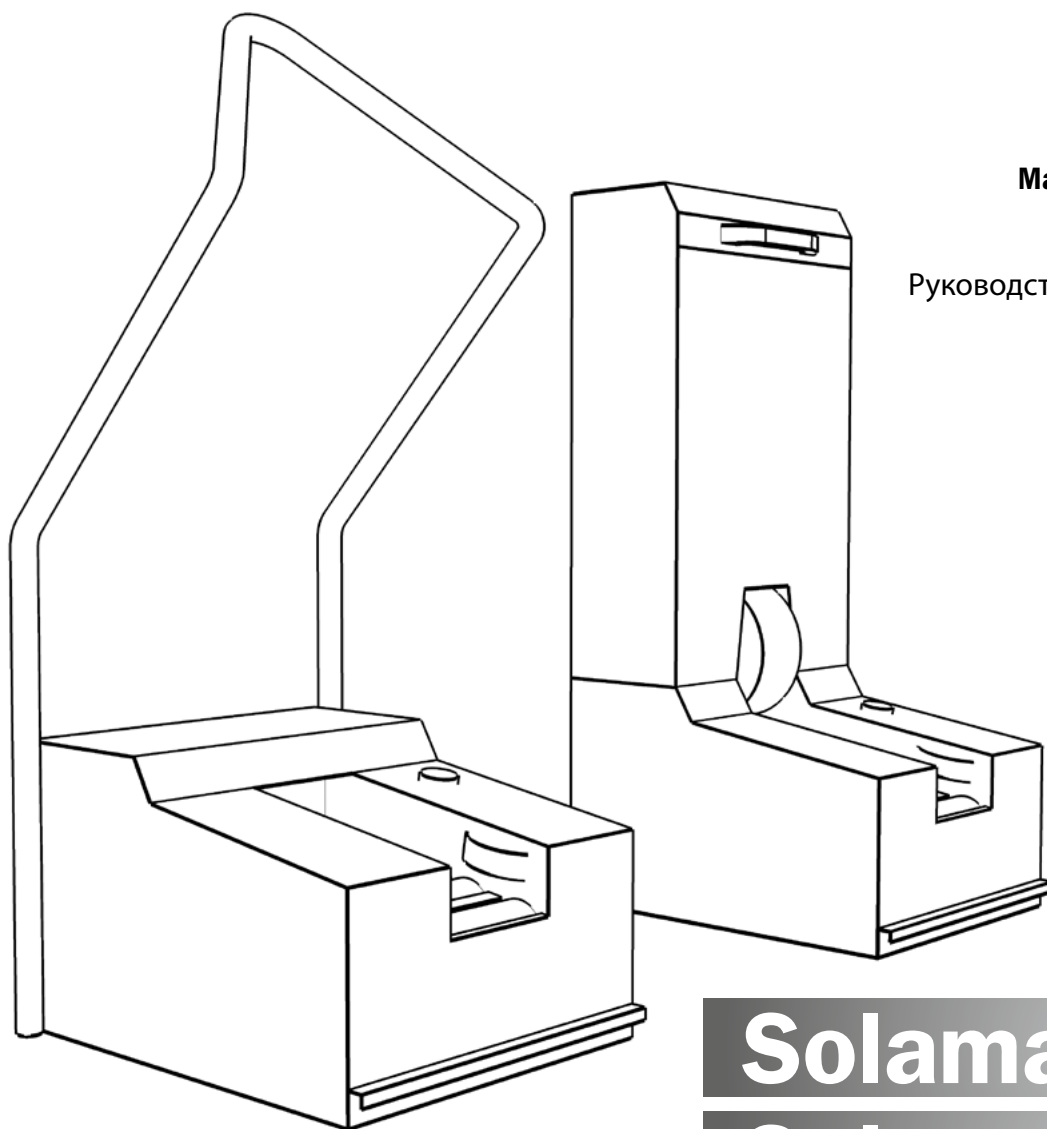
IT

Manual de instrucciones

ES

Руководство по эксплуатации

RU



Solamat 90

Solamat 100

Solamat 150

Solamat 200



Solamat 100/150/200



Solamat 100



Solamat 150



Solamat 200

IMPORTANT – A LIRE D'ABORD

Ne pas mettre la machine en marche avant d'avoir lu et compris ce mode d'emploi. Nous restons à votre disposition en cas de doutes ou de questions.

Les cireuses à chaussures Solamat de HEUTE sont construites et contrôlées selon les réglementations de sécurité actuelles. Pour assurer une bonne marche et une sécurité optimale de l'appareil, il est nécessaire d'observer les mesures de sécurité habituelles ainsi que les indications spécifiques de l'appareil reprises dans ce mode d'emploi. La garantie perd sa validité en cas d'avaries dues au non-respect des indications de ce mode d'emploi. Le constructeur ne sera pas responsable pour les préjudices aux personnes et au matériel dues à cette non observation. En cas de problèmes, prenez immédiatement contact avec notre service après-vente.

Utilisation correcte

Les cireuses à chaussures Solamat de HEUTE sont destinées au nettoyage et à la conservation de la superficie de chaussures fermées et de bottes, à l'aide de brosses propulsées électriquement. Une utilisation différente est interdite!

Seules les brosses autorisées par le constructeur peuvent être utilisées.

L'utilisation ne doit être réalisée que dans des espaces fermés et secs, et en respectant les indications reprises au chapitre "Indications de sécurité". Une utilisation dans une atmosphère avec risques d'explosion est interdite.

Utilisation inappropriée

La cireuse à chaussures est définitivement pas prévue pour:

- nettoyage et conservation de parties du corps humain ou d'objets qui ne sont pas des chaussures.
- utilisation comme appareil pour traiter des surfaces
- utilisation avec addition de liquides (à l'exception du cirage prévu)

Indications de sécurité



La machine ne doit pas être modifiée ou remodelée, car cela comporterait des risques comme court-circuit, choc électrique, incendie. L'entretien et les réparations doivent être exécutés uniquement par des personnes autorisées pour cela, en n'utilisant que des pièces originales.

L'utilisation de pièces non originales ou des modifications non autorisées de la machine provoquera une annulation

immédiate de la déclaration de conformité du fabricant/vendeur ainsi que de la marque **CE**.

N'utiliser la machine que dans des locaux fermés. Un contact direct avec l'eau doit être évité à tout prix !

L'utilisation n'est permise que sous une température ambiante comprise entre 0° C et 40° C.

Ne pas faire tomber l'appareil



La machine n'est pas pensée pour une utilisation en continu. Veuillez prendre note en page 31 (données techniques) des valeurs d'utilisation en modus court.



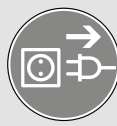
La construction correspond à la classe de protection I. L'alimentation électrique est 230 V AC, 50-60 Hz ou 115 V AC, 50-60 Hz. **Les informations de référence seront celles inscrites sur la plaque de fabrication de la machine.**



Lors de l'utilisation, le moteur peut s'échauffer jusqu'à 90° C. Ne pas toucher le moteur chaud sans gants de protection.



Une utilisation par des enfants, spécialement non vigilés, doit absolument être évitée. Faire attention à ce que des animaux domestiques n'aient aucun contact avec la machine.



Toujours débrancher la machine avant d'effectuer des opérations d'entretien ou de réparation.

Ne pas continuer à utiliser la machine, quand celle-ci est endommagée et débrancher la prise de courant.



Une pression exagérée lors de l'utilisation des brosses peut conduire à des détériorations du cuir!

Lors de l'utilisation de la machine, il est important de vérifier qu'aucun lacet ou autres fils libres ne soient à proximité des brosses de nettoyage. Ceci afin d'éviter des blessures ou des dégradations de la machine.

L'utilisateur est responsable pour tout préjudice à des personnes ou des dégâts matériels dus à une utilisation inadéquate ou des erreurs de manipulation/branchement de la machine.

Avant le nettoyage il faut absolument débrancher et couper la connexion électrique de l'appareil. Pour le nettoyage de la carcasse, il est recommandé d'utiliser un chiffon en microfibres sec ou humide. Ne pas utiliser de produits de nettoyage ou d'entretien.

Protéger la machine de l'humidité, des éclaboussures et de la chaleur.

Dans les cas d'utilisation dans des installations industrielles, respecter les règlements de sécurité contre les accidents du travail de l'association professionnelle des installations électriques.

Prévoir une installation directe au sol de la machine.

Bienvenue

Cher client, nous vous remercions pour l'achat d'une de nos cireuses à chaussures industrielles HEUTE.

Ce mode d'emploi fait partie de l'appareil ; il donne des indications importantes concernant la mise en marche, l'utilisation, l'entretien. Conservez le mode d'emploi pour pouvoir le consulter plus tard!

Contenu de la livraison

Machine, câble de connexion électrique, mode d'emploi.

Certificat de conformité

Avec la présente, le fabricant déclare que les machines décrites ci-après du type Solamat 90 / 100 / 150 / 200 sont conformes aux législations suivantes:

- Directive européenne relative aux machines (2006/42/CE)
- Directive européenne relative à la compatibilité électromagnétique (2014/30/CE)

Spécifications techniques

- DIN EN 60335-1 (DIN VDE 0700-1):2020-08
- DIN EN 60335-2-82 (DIN VDE 0700-82):2020-10
- DIN EN 55014-1 (DIN VDE 0875-14-1):2018-08
- DIN EN 55014-2 (DIN VDE 0875-14-2):2016-01
- DIN EN 61000-3-2 (DIN VDE 0838-2):2019-12
- DIN EN 61000-3-3 (DIN VDE 0838-3):2020-07
- DIN EN 61000-6-2 (DIN VDE 0839-6-2):2019-11
- DIN EN 61000-6-3 (DIN VDE 0839-6-3):2022-06

Le responsable documentation Steffen Moersch.
Adresse identique à celle du fabricant.



Christian Löwe, Directeur
HEUTE Maschinenfabrik GmbH & Co. KG

Protection de l'environnement

Élimination de l'emballage de transport

Les matériaux d'emballage de votre nouvelle machine sont écologiques et recyclables. Coopérez en éliminant correctement l'emballage. Celui-ci ne doit pas être laissé à des enfants pour jouer. Il y a danger d'asphyxie avec le carton et les enveloppes de plastique.

Élimination de l'appareil

Les anciens appareils, qui ne servent plus, ne sont pas des déchets sans valeur. Grâce à une élimination écologique, des matières premières précieuses peuvent être récupérées. Renseignez-vous sur les moyens actuels d'élimination auprès du responsable de votre entreprise ou auprès de votre municipalité.

Index du contenu

Important - à lire d'abord	24
Utilisation correcte	24
Utilisation inappropriée	24
Indications de sécurité	24
Bienvenue	25
Contenu de la livraison	25
Déclaration de conformité	25
Protection de l'environnement	25
Mise en marche	26
Installation	26
Connexion électrique	26
Remplir le distributeur de cirage (Solamat 150 seulement)	26
Utilisation	26
Marche et arrêt	26
Nettoyage des semelles	26
Nettoyage du cuir des chaussures (Solamat 100/200)	26
Nettoyage du cuir supérieur (uniquement Solamat 150)	26
Nettoyage et entretien de la machine	26
Nettoyage de la carcasse	26
Tiroir de récupération des saletés	26
Entretien régulier	26
Assistance technique et réparations	26
Démontage du support moteur	26
Echange des brosses cylindriques Solamat 90	27
Echange des brosses cylindriques Solamat 100/150/200	28
Echange des brosses planes Solamat 90	28
Echange des brosses planes Solamat 100/150/200	28
Echange de la brosse supérieure Solamat 100/150/200	29
Echange du filtre Solamat 200	29
Echange des courroies Solamat 90	29
Echange des courroies Solamat 100/150/200	30
Réparations	30
Détails techniques	31
Schéma circuit électrique	31
Plan détaillé pièces Solamat 90	32
Plan détaillé pièces Solamat 100/150/200	33

Mise en marche

Transport et Installation

Le déchargement et le transport du dispositif de nettoyage des semelles doit être fait par deux personnes. Ceci indépendamment de la taille et du poids de la marchandise. L'emplacement pour la machine doit être réfléchi. L'appareil doit être protégé des éclaboussures et de l'eau en général. Il doit être placé sur une surface horizontale, non glissante. Pour assurer une bonne stabilité de la machine, il faudra compenser les inégalités du sol (par ex. avec des cales en caoutchouc).

Connexion électrique

L'appareil est livré prêt pour être branché. Sur place il faudra le connecter à une prise normalisée et sécurisée. Le type de courant doit correspondre aux indications de la plaque indicative (110 Volts ou 230 Volts).

Polissage (uniquement le modèle Solamat 150)

Nous recommandons l'utilisation de notre HEUTE cirage, car nous ne pouvons garantir un fonctionnement parfait qu'en liaison avec nos machines. Le polissage est disponible séparément.

Remplissage du distributeur de cirage (uniquement modèle Solamat 150)

Pour remplir le distributeur de produit à polir, retirez légèrement le support du distributeur de produit à polir d'un quart de tour, desserrez le bouchon à vis et remplissez le flacon à col de valve avec le produit à polir. Après le remplissage, assurez-vous que le bouchon est bien fermé et que la valve est fonctionnelle. Remettez la bouteille à valve remplie dans le support et tournez le support avec la bouteille en appuyant vers le haut de manière à ce que la fenêtre d'observation soit tournée vers l'avant. Vérifiez si le distributeur de produit de polissage fonctionne correctement en appuyant légèrement la pointe de la chaussure par le bas contre la valve de polissage. Le polissage est transféré au cuir par la valve.

Utilisation

Marche et arrêt

La machine est mise en marche à l'aide d'un mécanisme capteur de pied et arrêté automatiquement par un relais après environ 40 secondes, si le capteur n'est pas à nouveau sollicité.

Nettoyage des chaussures et des bottes

Prendre bien soin d'avoir une position sûre devant l'appareil lors de son utilisation. Les chaussures ou bottes à nettoyer doivent être nouées et toujours au pied de l'utilisateur. Il est interdit d'utiliser l'appareil avec des chaussures dénouées ou avec des pièces volantes ; ceci pourrait provoquer, à part de la détérioration des chaussures et de la machine, de graves lésions.



Attention, danger de lésions!

Nettoyer les semelles et les bords en les appuyant légèrement contre les brosses de nylon. Par des mouvements de va et vient des semelles, la saleté sèche est éliminée et éjectée par les brosses vers le tiroir de récupération inférieur.

Nettoyage du cuir avec la brosse supérieure (Solamat 100/200)

Presser légèrement la chaussure contre la brosse. En tournant un peu les chaussures, il est possible de nettoyer également les parties latérales.

Nettoyage et entretien de la machine

Nettoyage de la carcasse

Il est important de retirer la prise de courant avant le nettoyage. Utiliser un chiffon en microfibres sec ou légèrement humide pour nettoyer la carcasse. La saleté sèche sur les barreaux inférieurs devra éventuellement être enlevée à l'aide d'une brosse. Ne pas utiliser de produits de nettoyage ou d'entretien.

Tiroir de récupération des saletés

Les saletés retirées par les brosses sont accumulées dans le tiroir de récupération placé sous les brosses. Vider le tiroir régulièrement.

Nettoyage du cuir supérieur (uniquement Solamat 150)

Appuyez soigneusement sur la valve de la crème par le bas jusqu'à ce qu'un ou deux gouttes de vernis sont appliquées sur la surface du cuir. Étalez ce produit sur toute la chaussure avec la brosse à polir souple appropriée et polissez le cuir en appliquant une légère pression sur les brosses. En tournant légèrement la chaussure, il est également possible de nettoyer les côtés de la chaussure. Le cuir devient brillant et reste souple grâce à un polissage spécial.

Entretien régulier

- ▶ Vider le tiroir de récupération des saletés régulièrement.
- ▶ Vérifier la tension des courroies: les brosses doivent tourner sans glisser lorsqu'on fait avancer la courroie dans le sens de la marche. Des courroies trop molles peuvent sortir de la poulie de propulsion et provoquer des dommages.
- ▶ Echanger éventuellement les courroies usées ou molles (voir chapitre **Assistance technique et réparations** > *échange des courroies*). Un entretien du moteur n'est pas nécessaire.
- ▶ Echanger éventuellement les brosses détériorées ou usées (voir chapitre **Assistance technique et réparations** > *échange des brosses*). Lors d'un changement de brosses, une substitution des roulements dans les brides devrait être également effectuée.
- ▶ Vérifier le filtre (uniquement pour Solamat 200) et éventuellement le changer (voir chapitre **Assistance technique et réparations** > *échange du filtre Solamat 200*).

Assistance technique et réparations

Toutes les réparations électriques doivent être exécutées uniquement par du personnel de l'assistance technique ou par des électriciens spécialisés. Débrancher l'appareil pour toute réparation! Pour commander des pièces détachées, prière de communiquer les informations suivantes:

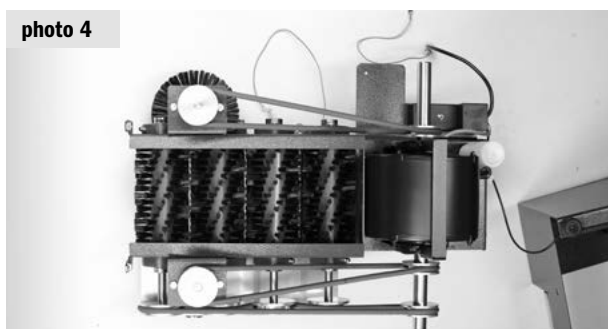
- ▶ Numéro de la machine
- ▶ Année de construction

La plaque indicative reprenant ces informations se trouve sur la partie postérieure de la carcasse.

Démontage du support moteur

Afin d'avoir un meilleur accès aux brosses, courroies ou roulements des brides, le démontage du support moteur sera éventuellement nécessaire. Procéder de la façon suivante.

1. Débrancher le câble de connexion électrique.
2. Retirer le tiroir de récupération des saletés.
3. Quitter les 6 vis hexagonales creuses (clé Allen de 3 mm) visibles d'en haut (photo 1).
4. Renverser la machine et poser la partie supérieure de la carcasse sur une table adéquate (photo 2).
5. Quitter les 2 vis hexagonales creuses (clé Allen de 3 mm) situées sur la partie frontale et la postérieure de la carcasse, pour séparer le support moteur de la carcasse (photos 1 et 2).
6. Détacher les câbles: 3 câble de terre, 2 câble conducteur (câble bleu = N, câble marron = L), couper la bride à câbles avec un coupe-fil (photo 3).
7. Sortir le support moteur de la carcasse. Faire attention aux câbles qui restent dans la carcasse (photo 4).



Echange des brosses cylindriques Solamat 90

1. Quitter la courroie cylindrique N° 2 (taille 930V) (photo 5).
2. Débloquer les bagues de roulements à côté des deux brides de chaque arbre (vis hexagonale creuse, clé Allen de 2,5 mm) (photo 6).
3. Débloquer les vis hexagonales creuses (clé Allen de 3 mm) situées au centre des brosses (2 pour chaque brosse).
4. Sortir l'arbre par le côté de la brosse (photo 7).
5. Retirer la brosse cylindrique libre du support moteur.
6. Placer une nouvelle brosse et réintroduire l'arbre latéralement. Ebarber éventuellement d'abord l'arbre.
7. Fixer la brosse sur l'arbre avec les 2 vis hexagonales creuses. Fixer l'arbre à l'aide des bagues de roulements situées à côté des deux brides.
8. Le remontage du support moteur s'effectue en sens inverse du démontage.
9. Vérifier la sécurité électrique après le montage.



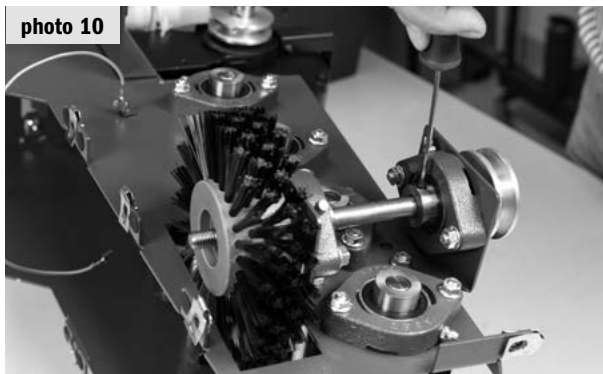
Echange des brosses cylindriques Solamat 100/200

Se réalise en principe comme pour le modèle Solamat 90. Mais démonter avant la plaque frontale en quittant les 11 vis hexagonales creuses (clé Allen de 3 mm). De plus retirer la courroie cylindrique N° 4 (taille 650V) de la poulie supérieure (photo 8).

photo 8



photo 10



Echange des brosses planes Solamat 90

1. Démontez le support moteur (voir chapitre **Assistance technique et réparations** > **démontage du support moteur**).
2. Quittez la courroie cylindrique N° 1 (710 V) et N° 3 (700 V) (voir chapitre **Assistance technique et réparations** > **échange des courroies Solamat 90**). Faire une marque sur les courroies avant de les retirer, afin d'éviter des équivoques au remontage.
3. Mettre le support moteur sur le côté.
4. Débloquer l'écrou autobloquant, qui fixe la brosse plane sur l'arbre. A cet effet il faut bloquer la rotation de l'arbre avec une cheville adéquate (photo 9).
5. Débloquer les 2 bagues de roulements (tête hexagonale creuse, clé Allen de 2,5 mm) (photo 10)
6. Pousser l'arbre vers l'extérieur jusqu'à libérer la brosse et pouvoir la retirer.
7. Effectuer le montage des nouvelles brosses en sens inverse. Laisser une distance de 1-2 mm entre les brosses planes et les têtes des vis (photo 11). Il faut les fixer sur l'arbre avec de nouveaux écrous M10 autobloquants.
8. Le montage du support moteur s'effectue en sens inverse au montage (voir chapitre **Assistance technique et réparations** > **démontage du support moteur**).
9. Vérifier la sécurité électrique après le montage.

photo 9



photo 11



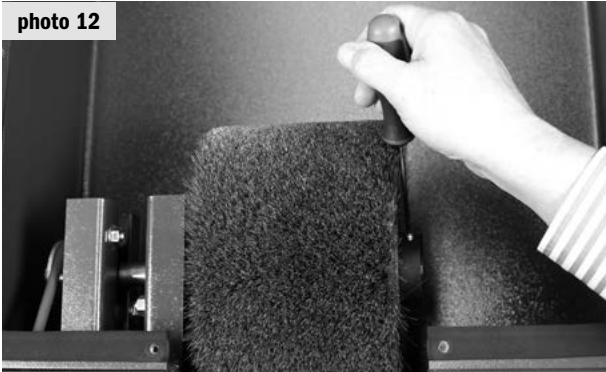
Echange des brosses planes Solamat 100/150/200

Se réalise en principe comme pour le modèle Solamat 90. Mais démonter avant la plaque frontale en quittant les 11 vis hexagonales creuses (clé Allen de 3 mm). De plus, retirer la courroie cylindrique N° 4 (taille 650V) de la poulie supérieure (photo 8).

Echange de la brosse supérieure (Solamat 100/150/200)

1. Débrancher le câble de connexion électrique.
2. Démontez la plaque frontale en quittant les 11 vis hexagonales creuses (clé Allen de 3 mm).
3. Débloquer la vis hexagonale creuse (clé Allen de 3 mm) de la bride de la brosse. Retirer la brosse par le côté droit de l'arbre (photo 12).
4. Placer une nouvelle brosse sur l'arbre et refixer la bride de la brosse avec la vis hexagonale creuse. Bien positionner la pointe de la vis dans le léger creux prévu à cet effet dans l'arbre.
5. Remonter la plaque frontale.

photo 12



Echange du filtre Solamat 200

Le dispositif d'aspiration ne peut fonctionner avec toute sa puissance qu'avec des filtres propres. La fréquence des changements dépendra de l'utilisation. Il y a deux filtres (côté arrière et côté inférieur du boîtier) installés.

1. Débrancher le câble de connexion électrique.
2. La grille de recouvrement à l'arrière et sous le boîtier avec un objet plat tel qu'un tournevis à fente (voir fig. 13).
3. Tapis filtrants sales (face arrière du boîtier Réf. 18-950. Remplacer la face inférieure du boîtier (pièce n° 18-951)
4. Réinstallez la grille de recouvrement avec de nouvelles nattes filtrantes.

photo 13



Echange des courroies Solamat 90

Courroie cylindrique N° 1, taille 710V, réf. 0080085

Courroie cylindrique N° 2, taille 930V, réf. 0080070

Courroie cylindrique N° 3, taille 700V, réf. 0080080

1. Débrancher le câble de connexion électrique.
2. Retirer le tiroir de récupération des saletés.
3. Renverser la machine et poser la partie supérieure de la carcasse sur une table adéquate, de manière à avoir accès à la partie inférieure de la carcasse.
4. Quitter les courroies endommagées ou usées.



Attention! Risque de contusions en mettant la courroie sur la poulie.

5. Placer d'abord la courroie N° 1 sur la poulie 1a. Ensuite la tendre sur la poulie 1b avec un outil adéquat (par ex. un tournevis). Ce faisant, toujours respecter le sens de rotation de la poulie (photo 14).
6. Placer la courroie N° 2 sur la poulie 2a,b,c,d et la tendre sur la poulie 2e (photo 15).
7. Placer la courroie N° 3 d'abord sur la poulie 3a. Puis la tendre sur la poulie 3b en utilisant un outil adéquat (par ex. un tournevis) (photo 16).
8. Placer la machine de nouveau en position verticale et remettre le tiroir de récupération des saletés.

photo 14

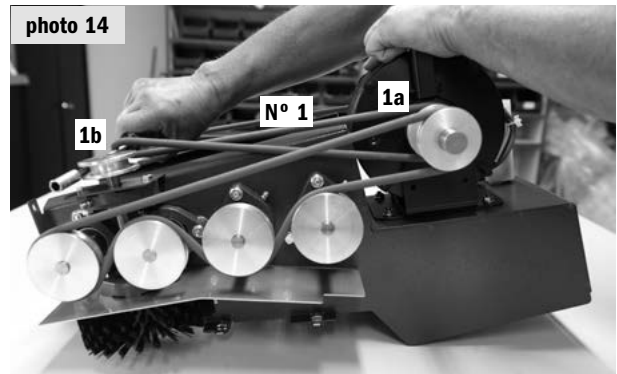


photo 15

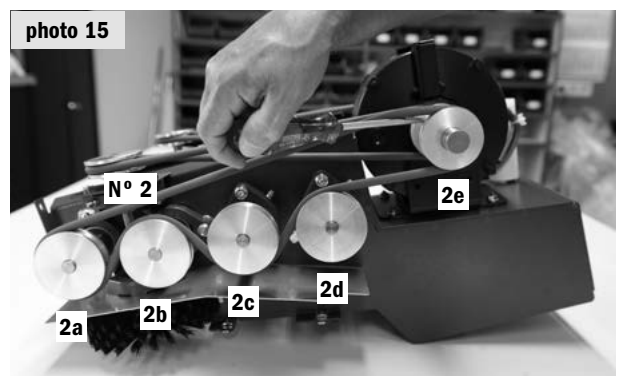
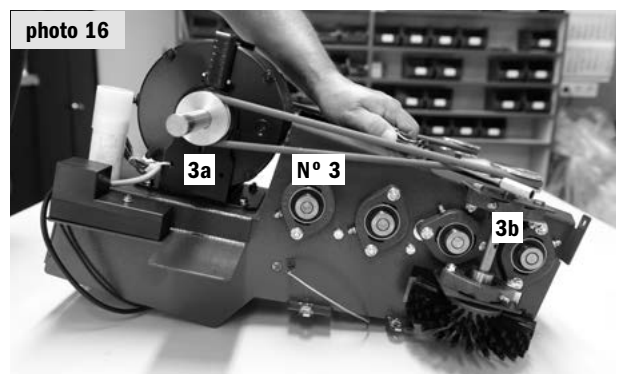


photo 16



Echange des courroies Solamat 100/150/200


Courroie cylindrique N° 1, taille 710V, réf. 0080085

Courroie cylindrique N° 2, taille 930V, réf. 0080070

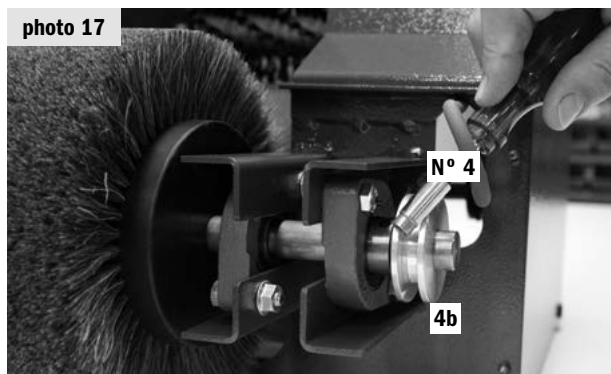
Courroie cylindrique N° 3, taille 700V, réf. 0080080

Courroie cylindrique N° 4, taille 650V, réf. 0080050

1. Débrancher le câble de connexion électrique.
2. Retirer le tiroir de récupération des saletés.
3. Démontez la plaque frontale en quittant les 11 vis hexagonales creuses (clé Allen de 3 mm).
4. Renverser la machine et poser la partie supérieure de la carcasse sur une table adéquate, de manière à avoir accès à la partie inférieure de la carcasse.
5. Quitter les courroies endommagées ou usées.

 **Attention! Risque de contusions en mettant la courroie sur la poulie.**

6. Placer d'abord la courroie N° 1 sur la poulie 1a. Ensuite la tendre sur la poulie 1b avec un outil adéquat (par ex. un tournevis). Ce faisant, toujours respecter le sens de rotation de la poulie (photo 14).
7. Placer la courroie N° 2 sur la poulie 2a,b,c,d et la tendre sur la poulie 2e (photo 15).
8. Placer la courroie N° 3 d'abord sur la poulie 3a. Puis la tendre sur la poulie 3b en utilisant un outil adéquat (par ex. un tournevis) (photo 16).
9. Placer la courroie N° 4 d'abord sur la poulie 4a. Puis la tendre sur la poulie 4b en utilisant un outil adéquat (par ex. un tournevis) (photo 17).
10. Placer la machine de nouveau en position verticale et remettre le tiroir de récupération des saletés.



Réparations par des personnes qualifiées

? La machine ne fonctionne pas

! Machine sans alimentation électrique

- ✓ Contrôler la connexion électrique (voir chapitre **Assistance technique y réparations** > *échange des courroies; en combinaison avec la photo 3*)

? Les brosses cylindriques et/ou planes ne tournent pas bien

! Perte de tension des courroies

ou

! courroie cylindrique n'est pas à sa place

oder

! courroie usée

- ✓ Vérifier la tension et la position des courroies et éventuellement les changer

? Les brosses cylindriques et /ou planes tournent dans le vide quand elles sont utilisées

! Les courroies patinent

ou

! les brosses ne sont pas fixées sur l'arbre

- ✓ Fixer les brosses en les vissant sur l'arbre

? Moteur se bloque / ne tourne pas rond

! Présence éventuelle d'objets dans les brosses

- ✓ Retirer immédiatement la prise de courant et faire tourner les brosses manuellement pour retirer les objets coincés

? Machine bruyante pendant le nettoyage

! Un roulement est défectueux

- ✓ Vérifier les roulements et éventuellement le changer

? La poussière n'est pas aspirée (uniquement Solamat 200)

! Les filtres sont bouchés

- ✓ Changer le filtre

Détails techniques

Solamat 90*

Dimensions: 460 x 560 x 114 mm (L x P x H)
 Poids: 47 kg
 Connexion électrique: 230 Volt (110 Volt en option)
 Puissance: 500 Watt, 700 tr/min
 Durée d'une utilisation courte: 4 minutes

Solamat 100*

Dimensions: 460 x 600 x 110 (L x P x H)
 Poids: 60 kg
 Connexion électrique: 230 Volt (110 Volt en option)
 Puissance: 500 Watt, 700 tr/min
 Durée d'une utilisation courte: 4 minutes

Solamat 150*

Dimensions: 460 x 600 x 110 (L x P x H)
 Poids: 62 kg
 Connexion électrique: 230 Volt (110 Volt en option)
 Puissance: 500 Watt, 700 tr/min
 Durée d'une utilisation courte: 4 minutes

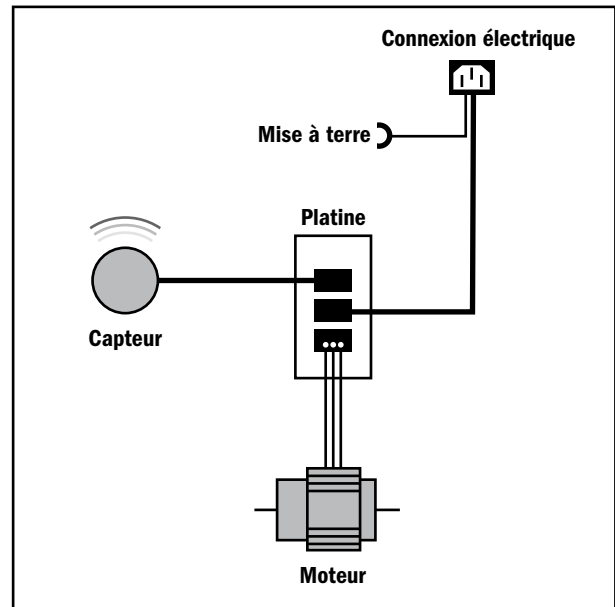
Solamat 200*

Dimensions: 460 x 600 x 110 (L x P x H)
 Poids: 62 kg
 Connexion électrique: 230 Volt (110 Volt en option)
 Leistung: 500 Watt, 700 tr/min
 Durée d'une utilisation courte: 4 minutes

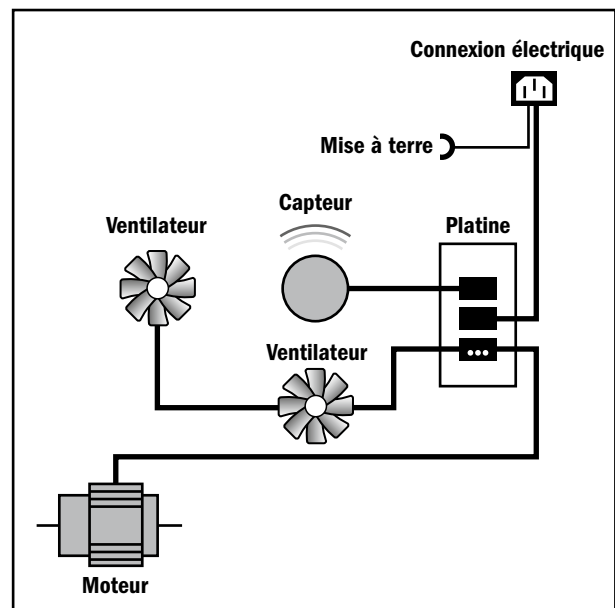
*Niveau d'émission de bruit en-dessous de 70 dB (A)

Schéma circuit électrique

Solamat 90/100/150



Solamat 200



D**EN****F****IT****ES****RU**

Dieses Handbuch enthält Beschreibung unserer Produkte, allerdings keine Garantien für bestimmte Eigenschaften oder Einsatzerfolge. Maßgebend ist, soweit nicht anders vereinbart, der technische Stand zum Zeitpunkt der gemeinsamen Auslieferung von Produkt und Bedienungsanleitung durch die HEUTE Maschinenfabrik GmbH & Co. KG. Konstruktion und Technik unterliegen ständiger Weiterentwicklung und Verbesserung. Technische Änderungen bleiben vorbehalten. Dieses Handbuch ist urheberrechtlich geschützt. Alle Rechte bleiben vorbehalten. Das Kopieren, Vervielfältigen, Übersetzen oder Umsetzen in irgendein elektronisches Medium oder maschinell lesbare Form im Ganzen oder in Teilen ist nur mit ausdrücklicher schriftlicher Genehmigung der HEUTE Maschinenfabrik GmbH & Co. KG gestattet.

This manual comprises the description of our products, however it does not guarantee certain properties or success in use. Provided nothing to the contrary has been agreed upon, the technical condition at the point of delivery of the product together with the operating manual by HEUTE Maschinenfabrik GmbH & Co. KG is decisive. Design and engineering is subject to continuous further development and improvement. Subject to technical modifications. This manual is protected by copyright. All rights reserved. Copying, reproducing, translating or converting into any electronic medium or machine readable form in whole or in part shall be permitted only with the explicit written approval of HEUTE Maschinenfabrik GmbH & Co. KG.

Ce manuel comprend la description de nos produits, mais pas des garanties pour certaines caractéristiques ou des résultats d'utilisation. Sauf autre accord, le niveau de la technique au moment de la livraison tant du produit comme du manuel d'instructions par HEUTE Maschinenfabrik GmbH & Co. KG est déterminant. La construction et la technique font l'objet d'une évolution et d'une amélioration constante. Nous nous réservons le droit d'effectuer des modifications techniques. Ce manuel est protégé par des droits d'auteur. Tous droits restent réservés. Le copier, photocopier, traduire ou recomposer dans quelconque moyen électronique ou forme lisible mécaniquement dans son tout ou partie, nécessite une autorisation explicite et écrite de la part de HEUTE Maschinenfabrik GmbH & Co. KG.

Questa guida contiene la descrizione dei nostri prodotti ma non include la garanzia per determinate caratteristiche o risultati di utilizzo. Se non accordato diversamente, fa riferimento lo stato della tecnica nel momento della consegna del prodotto e del manuale d'utilizzo da parte dell'impresa HEUTE Maschinenfabrik GmbH & Co. KG. La costruzione e la tecnica sono continuamente soggette ad evoluzione e miglioramento. Eventuali modifiche tecniche sono riservate. Questa guida è protetta da diritti d'autore. Tutti i diritti sono riservati. La copia, la riproduzione, la traduzione o il trasferimento su qualsiasi dispositivo in formato elettronico o in forma leggibile a macchina, di parte o dell'intero testo, è solamente ammesso tramite l'esplicito consenso scritto da parte dell'impresa HEUTE Maschinenfabrik GmbH & Co. KG.

Este manual comprende la descripción de nuestros productos, pero ninguna garantía para ciertas características o resultados de utilización. Salvo otro acuerdo, el estado de la tecnología al momento de la entrega tanto del producto como del manual de instrucciones por HEUTE Maschinenfabrik GmbH & Co. KG es determinante. La construcción y la técnica son el objeto de una evolución y de una mejora constante. Nos reservamos el derecho de efectuar modificaciones técnicas. Este manual está protegido por unos derechos de autor. Todos los derechos están preservados. Copiar, fotocopiar, traducir o recomponerlo en cualquier medio o forma legible mecánicamente en su totalidad o parte, requiere una autorización explícita y escrita de parte de HEUTE Maschinenfabrik GmbH & Co. KG.

Данное руководство содержит описание нашей продукции, однако не дает гарантии относительно определенных свойств и результатов использования. Определяющим, если не оговорено иное, является техническое состояние на момент общей поставки изделия и руководства по эксплуатации компанией HEUTE Maschinenfabrik GmbH & Co. KG. Конструкция и оборудование машины подлежат постоянному совершенствованию и улучшению. Оставляем за собой право внесения технических изменений. Данное руководство защищено авторским правом. Все права защищены. Копировать, размножать, переводить или выпускать в оборот на любом электронном носителе или машинно-читаемой форме полностью или частично разрешается только с явным выраженным, письменным согласием компании HEUTE Maschinenfabrik GmbH & Co. KG.



Höhscheider Weg 37 · 42699 Solingen · Germany
Phone: +49(0)212-380 310 · Fax: +49(0)212-380 31-49
E-mail: info@heute-gmbh.de · Internet: www.heute-gmbh.de